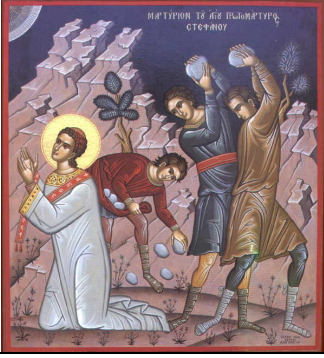


# ORTHROS FOR SUNDAY, AUGUST 2<sup>ND</sup>, 2009



## صلاة السحر للأحد الثامن بعد العنصرة Eighth Sunday after Pentecost

TONE 7 / EOTHINON 8

*The first part of Orthros may be found in the red Service Book, pages 44-58.*

### God is the Lord... (Tone 7)

**Chanter:** God is the Lord, which hath shown us light. Blessed is he that cometh in the name of the Lord. (*Repeat after verses*)

المرتل: الله الربُّ ظَهَرَ لَنَا. مَبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ.  
(تَعَاد بَعْدَ الْإِسْتِيخُونَاتِ)

1. O give thanks unto the Lord, for He is good; for His mercy endureth forever.

1 - اعترفوا للربِّ وادعوا باسمه القدوس.

2. All nations compassed me about, but in the name of the Lord will I destroy them.

2- كلُّ الأُمَمِ أَحَاطُوا بِي وَبِاسْمِ الرَّبِّ قَهَرْتُهُمْ.

3. I shall not die, but live, and declare the works of the Lord.

3 - لَا أَمُوتُ بَلْ أَحْيَا وَأُحَدِّثُ بِأَعْمَالِ الرَّبِّ.

4. The stone which the builders refused is become the headstone of the corner. This is the Lord's doing; it is marvelous in our eyes.

4- الْحَجَرُ الَّذِي رَفَضَهُ الْبِنَاوُونَ قَدْ صَارَ رَأْسَ الزَّوِيَةِ. مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ كَانَ هَذَا وَهُوَ عَجِيبٌ فِي أَعْيُنِنَا.

### Troparion of the Resurrection (Tone 7)

Thou didst shatter death by Thy Cross, Thou didst open paradise to the thief; Thou didst turn the sadness of the ointment-bearing women into joy. And didst bid Thine Apostles proclaim a warning, that Thou hast risen O Christ, granting to the world the great mercy.

حَطَمْتَ بِصَلِيْبِكَ الْمَوْتَ وَفَتَحْتَ لِلصِّ الْفَرْدُوسَ.  
وَحَوَّلْتَ نَوْحَ حَامَلَاتِ الطَّيِّبِ إِلَى فَرَحٍ. وَأَمَرْتَ رُسُلَكَ  
أَنْ يَكْرِزُوا مُنْذِرِينَ، بِأَنَّكَ قَدْ قُمْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ.  
مَانِحًا الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

### For St. Stephen (Tone 4)

**Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.** O First of strivers among the Martyrs, thy head was crowned with a kingly

المجد للآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ: لَقَدْ تَوَجَّهْتَ  
هَامَتِكَ بِأَكْلِيلِ مَلُوكِي. ضَفُرٌ بِمَا كَابَدْتَهُ مِنَ الْجِهَادِ مِنْ

<p>crown, through the struggles that thou didst endure for the sake of Christ God; for thou didst reproach the folly of the Jews, and therefore, didst see thy Saviour on the right hand of the Father. Wherefore, to him continuously plead for our souls.</p>	<p>اجل المسيح الإله. يا أول الشهداء المجاهدين. لأنك وبخت اليهود على حماقتهم. فابصرت يسوع مخلصك عن يمين الأب. فداوم الابتهاال إليه من اجل نفوسنا.</p>
---	--

#### Theotokion (Tone 4)

<p><b>Both now and ever and unto ages of ages. Amen.</b> The Mystery which was hidden from everlasting and was unknown of the angels, O Theotokos, wast revealed through thee, to those who dwell upon earth. In that God, having become incarnate—in unconfused union—of His own good will accepted the Cross for our sake. Whereby He raised again the first created, and hath saved our souls from death.</p>	<p>الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين. السر الخفي منذ الدهور والغير المعلوم عند الملائكة. بك ظهر يا والدة الإله للذين على الأرض. إذ تجسد الإله باتحاد لا اختلاط فيه. وكابد الصلب من أجلنا وأقام به المجبول أولاً. وخلص من الموت نفوسنا.</p>
--	--

#### The Little Litany

<p><b>Priest:</b> Again and again in peace let us pray to the Lord.  <b>Choir:</b> Lord, have mercy.  <b>Priest:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace.  <b>Choir:</b> Lord have mercy.  <b>Priest:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.  <b>Choir:</b> To Thee, O Lord.  <b>Priest:</b> For Thine is the majesty, and Thine is the kingdom and the power and the glory of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.  <b>Choir:</b> Amen.</p>	<p>الكاهن: أيضاً وأيضاً بسلام إلى الرب نطلب.  الجوق: يا رب ارحم.  الكاهن: أعضد وخلص وارحم واحفظنا يا الله بنعمتك.  الجوق: يا رب ارحم.  الكاهن: بعد ذكرنا الكلية القداسة الطاهرة الفائقة البركات المجيدة، سيدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريم مع جميع القديسين، لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكل حياتنا للمسيح الإله.  الجوق: لك يا رب.  الكاهن: لأن لك العزة ولك الملك والقوة والمجد أيها الأب والإبن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين.  الجوق: آمين.</p>
--	--

#### First Kathisma (Tone 7)

<p>Verily, Life was placed in a grave, and a seal was placed on the stone, and the soldiers guarded Christ as they would a slumbering king. The angels, therefore, did glorify Him; for He</p>	<p>إن الحياة قد وضع في الرمس وجعل ختم على الحجر. والجند حرسوا المسيح كأنه ملك راقد.</p>
--	---

was a deathless God, and the women cried, saying, 'The Lord hath risen, who giveth the world great mercy!'

**Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.** O Lord Christ, Thou hast led death captive by Thy three-day burial, and didst raise corrupt man by Thy life-bearing Resurrection. Wherefore, glory to Thee, O Thou alone the Lover of mankind.

**Both now and ever and unto ages of ages. Amen.** O Virgin Theotokos, intercede untiringly to Christ God, who was crucified for our sakes, who rose and broke the might of death, to save our souls.

فالملائكةُ مجدوهُ بما أنه إلهٌ غيرُ مائتٍ والنسوةُ هتفنَ قائلاتٍ. قد قامَ الربُّ المانحُ العالمَ الرحمةَ العظمى.

المجدُ للآبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ: أيُّها المسيحُ الإلهُ أنك سببتَ الموتَ بدفنيكَ الثلاثي الأيَّامِ. وأنهُضتَ بقيامتِكَ المتسرِّبلةِ الحياةَ الإنسانِ الفاسدَ. فالمجدُ لك أيُّها المحبُّ البشرُ وحدكُ.

الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينِ. آمين: يا والدةَ الإلهِ العذراءِ تشفِّعي بغيرِ فتورٍ إلى المسيحِ الإلهِ. الذي صُلبَ من أجلنا وقامَ وحطَمَ عِزَّةَ الموتِ لكي يُخلصَ نفوسنا.

### Second Kathisma (Tone 7)

While the tomb was sealed Thou didst shine forth from it, O Light. And while the doors were closed, Thou didst come to the Disciples, O Christ God, the Resurrection of all, renewing in us, through them, an upright spirit, according to the greatness of Thy mercy.

**Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.** The women bearing ointment mixed with tears did hasten to Thy grave. And when they saw the soldiers guarding Thee, O King of all, they said to themselves, 'Who shall roll for us the stone?' But the Angel of Great Counsel did rise, trampling down death. Wherefore, O Almighty One, O Lord, glory to Thee!

**Both now and ever and unto ages of ages. Amen.** Rejoice, O Virgin full of grace, Theotokos, O Haven of mankind and their intercessor; for from thee was incarnate the Savior of the world; for thou alone art Mother and Virgin at the same time. Wherefore, intercede with Christ our God, that He grant safety to the universe, O ever-blessed and glorified one.

إذ كانَ القبرُ مختوماً أُشرقَت منه أيُّها الحياةُ. ولمَّا كانت الأبوابُ مغلقةً وافيتَ إلى التلاميذِ أيُّها المسيحُ الإلهُ قيامةً الكلِّ. وجددتَ لنا بهم روحاً مستقيماً كعظيمِ رحمتِكَ.

المجدُ للآبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ: إنَّ النسوةَ أسرعنَ إلى قبرِكَ حاملاتٍ طيوباً مُمزَّجةً بدموعٍ. وإذ رأينَ الجندَ يحرسونكَ يا ملكَ الكلِّ قلنَ في أنفسهنَّ منْ يُدحرجُ لنا الحجرَ. لكنَّ رسولَ الرأيِّ العظيمِ قامَ دائساً الموتِ. فيا أيُّها القادرُ على كلِّ شيءٍ يا ربُّ المجدُ لك.

الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينِ، آمين: افرحي أيُّها البتولُ والدةُ الإلهِ المنعمُ عليها. ميناؤُ جنسِ البشرِ وشفيعتُهُم. لأنَّهُ منكُ تجسدَ منقذُ العالمِ. وأنتِ وحدكُ لمْ تزالِي والدةً وعذراءَ معاً. فتشفِّعي إلى المسيحِ إلهنا لكي يهبَ المسكونةَ السلامةَ. أيُّها المباركةُ والممجدةُ دائماً.

## The Evlogetaria (Tone 5)

<p><b>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.</b> The company of the Angels was amazed when they beheld Thee numbered among the dead. Yet Thyself, O Savior, destroyed the power of death, with Thee raising up Adam and releasing all men from Hell.</p>	<p>مُبَارِكُ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ: جَمَعَ الْمَلَائِكَةُ انْذَهَلَ مُتَحِيرًا، عِنْدَ مَشَاهِدَتِهِمْ إِيَّاكَ مُحْسُوبًا بَيْنَ الْأَمْوَاتِ أَيُّهَا الْمَخْلُصِ، وَدَاحِضًا قُوَّةَ الْمَوْتِ وَمُنْهَضًا أَدَمَ مَعَكَ، وَمُعْتَقًا إِيَّانَا مِنَ الْجَحِيمِ كَافَّةً.</p>
<p><b>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.</b> Wherefore, O Women Disciples, do ye mingle sweet-smelling spices with your tears of pity? The radiant Angel within the sepulcher cried unto the Myrrh-bearing Women: Behold the grave, and understand, for the Savior is risen from the tomb.</p>	<p>مُبَارِكُ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ: الْمَلَائِكَةُ اللَّامِعُ عِنْدَ الْقَبْرِ تَفَوَّهُ نَحْوَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ قَائِلًا: لِمَ تَمْزِجُنَ الطَّيِّوبَ بِالذُّمُوعِ بِتَرْتِ يَا تَلْمِيزَاتِ، أَنْظُرْنَ اللَّحْدَ وَافْرَحْنَ لِأَنَّ الْمَخْلُصَ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ.</p>
<p><b>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.</b> Very early in the morning, did the Myrrh-bearing Women run lamenting unto Thy tomb. But an Angel came toward them, saying: The time for lamentation is passed; weep not, but announce unto the Apostles the Resurrection.</p>	<p>مُبَارِكُ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ: إِنْ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ سَحَرًا جَدًّا سَارَعْنَ إِلَى قَبْرِكَ نَائِحَاتٍ. إِلَّا أَنَّ الْمَلَائِكَةَ وَقَفَ بِهِنَّ وَقَالَ لَهُنَّ. زَمَانُ النُّوحِ قَدْ كَفَّ وَبَطَلَ فَلَا تَبْكِينَ بَلْ بَشِّرْنَ الرُّسُلَ بِالْقِيَامَةِ.</p>
<p><b>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.</b> The Myrrh-bearing Women mourned, as bearing spices they drew near Thy tomb, O Savior. But the Angel spake unto them, saying: Why number ye the living among the dead? In that He is God He is risen from the grave.</p>	<p>مُبَارِكُ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ: إِنْ النِّسْوَةَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ وَافَيْنَ بِالْحَنُوطِ إِلَى قَبْرِكَ أَيُّهَا الْمَخْلُصِ، فَسَمِعْنَ مَلَائِكَةً مُتَنَغِّمًا نَحْوَهُنَّ قَائِلًا. لِمَ تَحْسِبِينَ الْحَيِّ مَعَ الْمَوْتَى. فَبِمَا أَنَّهُ إِلَهُ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ نَاهِضًا.</p>
<p><b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</b> We adore the Father, as also His Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity in one Essence, crying with the Seraphim: Holy, holy, holy art Thou, O Lord.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ: نَسْجُدُ لِلآبِ وَلِابْنِهِ وَلِرُوحِ قُدْسِهِ. ثَالِوثًا قُدُّوسًا فِي جَوْهَرٍ وَاحِدٍ هَاتِفِينَ مَعَ السَّارَافِيمِ: قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ أَنْتَ يَا رَبُّ.</p>
<p><b>Now and ever and unto ages of ages. Amen.</b> In that thou didst bear the Giver of Life, O Virgin, thou didst redeem Adam from sin, and didst give to Eve joy in place of sadness; and He who was incarnate of thee, both God and man, hath restored to life those who had fallen therefrom.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ آمِينَ. أُيْتِيَهَا الْعِذْرَاءُ لَقَدْ وَادَّتْ مُعْطِي الْحَيَاةِ. وَأَنْقَذَتْ أَدَمَ مِنَ الْخَطِيئَةِ، وَمَنْحَتْ حِوَاءَ الْفَرْحِ عَوَضَ الْحُزْنَ. لَكِنَّ الْإِلَهَ وَالْإِنْسَانَ الْمُتَجَسِّدَ مِنْكَ أُرْشَدَهُمَا إِلَى الْحَيَاةِ الَّتِي قَدْ تَهَوَّرَا مِنْهَا.</p>

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (3 times) O our God and our Hope, glory to Thee.	هللوا، هللوا، هللوا المجد لك يا الله. (ثلاثاً) يا إلهنا ورجاءنا لك المجد
---	---

### The Little Litany

<p><b>Priest:</b> Again and again in peace let us pray to the Lord.</p> <p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p> <p><b>Priest:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace.</p> <p><b>Choir:</b> Lord have mercy.</p> <p><b>Priest:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.</p> <p><b>Choir:</b> To Thee, O Lord.</p> <p><b>Priest:</b> For blessed is Thy Name, and glorified is Thy kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p> <p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p><b>الشماس:</b> أيضاً وأيضاً بسلام إلى الرب نطلب.</p> <p><b>الجوق:</b> يا رب ارحم.</p> <p><b>الشماس:</b> أعضد وخلص وارحم واحفظنا يا الله بنعمتك.</p> <p><b>الجوق:</b> يا رب ارحم.</p> <p><b>الشماس:</b> بعد ذكرنا الكلية القداسة الطاهرة الفاتحة البركات المجيدة، سيدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريم مع جميع القديسين، لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكل حياتنا للمسيح الإله.</p> <p><b>الجوق:</b> لك يا رب.</p> <p><b>الكاهن:</b> لأن اسمك مبارك وملكك مجد أيها الأب والإبن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين.</p> <p><b>الجوق:</b> آمين.</p>
---	---

### Hypakoe (Tone 7)

O Thou who hast taken our image and our likeness, and endured crucifixion in the flesh, save me by Thy Resurrection, O Christ God, for Thou art the Lover of Mankind.	يا من اتخذ صورتنا ومثالنا واحتمل الصلب بالجسد. خلصني بقيامتك أيها المسيح الإله بما أنك محب البشر.
---	---

### Anabathmoi (Tone 7) الاناثمي

<p><b>First Antiphon</b></p> <p>+ O Savior, who didst restore Zion from the captivity of error, deliver me from the bondage of sufferings and restore my life.</p> <p>+ He that soweth sorrow in the south, fasting with tears, the same shall reap sheaves of reviving and ever-nourishing joys.</p> <p>+ <b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.</b> In the Holy Spirit is the fountain of Divine treasures; for from Him</p>	<p><b>الإنثيونا الأولى</b></p> <p>+ أيها المخلص يا من رددت سبي صهيون من الضلالة. أعتقني من عبودية الآلام وأحييني.</p> <p>+ إن الزارع في الجنوب حزناً وصوماً ودموعاً. هذا يجني أعمار الفرح المحيية والمغذية دائماً.</p> <p>+ المجد للأب، والابن، والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين، آمين: بالروح القدس ينبوع</p>
--	--

<p>cometh wisdom, awe, and understanding. To Him, therefore, be praise, glory, might, and honor.</p>	<p>الذَّخَائِرِ الإِلَهِيَّةِ. لَأَنَّ مِنْهُ الْحِكْمَةَ وَالرَّهْبَةَ وَالْفَهْمَ. فَلَهُ السُّبْحُ وَالْمَجْدُ وَالْعِزَّةُ وَالْإِكْرَامُ.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Second Antiphon</b></p> <p>+ If the Lord buildeth not the house of the soul, then vainly do we labor; for without Him no need in saying is ever complete.</p> <p>+ Verily, the saints who are the hire of the fruit of Thy womb, by the moving of the Spirit flourish the beliefs of fatherly adoption.</p> <p>+ <b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.</b> By the Holy Spirit was existence bestowed on all creation; for He is of the Godhead before existence, and He is the unapproachable Light, the God of all, and their life.</p>	<p style="text-align: center;"><b>الإنتيفونا الثانية</b></p> <p>+ إِنْ لَمْ يَبْنِ الرَّبُّ بَيْتَ النَّفْسِ فَباطلاً نَتَعَبُ. لِأَنَّهُ بَدُونِهِ لَا يَكْمُلُ عَمَلٌ وَلَا قَوْلٌ أَبَداً.</p> <p>+ إِنَّ الْقَدِيسِينَ الَّذِينَ هُمْ أُجْرَةُ ثَمَرَةِ الْبَطْنِ. بِتَحْرِكِهِمْ مِنَ الرُّوحِ يُؤَلِّفُونَ اعْتِقَادَاتِ التَّبْنِيِّ الأبَوِيَّةِ.</p> <p>الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ: بِالرُّوحِ الْقُدْسِ أُعْطِيَ الْوُجُودَ لِكُلِّ الْبَرَايَا. لِأَنَّهُ ذُو الرَّبُوبِيَّةِ مِنْ قَبْلِ الْوُجُودِ. وَهُوَ النُّورُ الَّذِي لَا يُدْنَى مِنْهُ وَإِلَهُ الْكُلِّ وَحَيَاتِهِمْ.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Third Antiphon</b></p> <p>+ Verily, they who fear the Lord are now forever blessed; for they have found the way of life in the never-decaying glory.</p> <p>+ O high priest, as thou seest thy children's children like plants around thy table, rejoice and be happy, and offer them to Christ.</p> <p>+ <b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.</b> By the Holy Spirit is the abundance of gifts, the richness of glory, and depth of the great ordinances, for He is worshipful and coeternal in glory with the Father and the Son.</p>	<p style="text-align: center;"><b>الإنتيفونا الثالثة</b></p> <p>+ إِنْ خَائِفِي الرَّبِّ يَغْبِطُونَ دَائِماً. لِأَنَّهُمْ قَدِ وَجَدُوا طَرِيقَ الْحَيَاةِ فِي الْمَجْدِ الَّذِي لَنْ يَبْلَى أَبَداً.</p> <p>+ يَا رَئِيسَ الرِّعَاةِ إِذَا نَظَرْتَ بَنِي بَنِيكَ كَالْغُرُوسِ حَوْلَ مَائِدَتِكَ. إِفْرَحْ وَسُرَّ وَقَدِّمَهُمْ إِلَى الْمَسِيحِ .</p> <p>الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ: إِنَّ الرُّوحَ الْقُدْسُ هُوَ غُورُ الْمَوَاهِبِ وَغِنَى الْمَجْدِ وَلُجَّةُ الْأَحْكَامِ الْعَظِيمَةِ. لِأَنَّهُ مَعْبُودٌ وَمَسَاوٍ لِلآبِ وَالِابْنِ فِي الْمَجْدِ.</p>
<p><b>Prokeimenon (Tone 7)</b></p>	
<p>Arise, O Lord my God, and let Thy hand be exalted. Forget not Thy wretched ones to the end of time. <i>(Twice)</i></p> <p><b>To Thee do I confess, O my Lord, from my whole heart.</b> Arise, O Lord my God, and let Thy hand be exalted. Forget not Thy wretched ones to the end of time.</p>	<p>قُمْ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي وَتَرْتَفِعْ يَدُكَ. وَلَا تَنْسَ بَأْسِيكَ إِلَيَّ الْإِنْقِضَاءَ (مَرَّتَيْنِ)</p> <p>اعْتَرَفْتُ لَكَ يَا رَبُّ مِنْ كُلِّ قَلْبِي. قُمْ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي وَتَرْتَفِعْ يَدُكَ. وَلَا تَنْسَ بَأْسِيكَ إِلَيَّ الْإِنْقِضَاءَ.</p>



<p>She turned and said to Him in Hebrew, “Rabboni!” (which means “Teacher”). Jesus said to her, “Do not hold Me, for I have not yet ascended to the Father; but go to my brethren and say to them, I am ascending to My Father and your Father, to My God and your God.” Mary Magdalene went and said to the Disciples, “I have seen the Lord”; and she told them that He had said these things to her.</p> <p><b>Choir:</b> Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p>	<p>وقالت رابوني الذي تفسيره يا معلم * قال لها يسوع لا تلمسيني لأنني لم أصدع بعد إلى أبي. بل امضي إلى إخوتي وقولي لهم إنني صاعد إلى أبي وأبيكم وإلهي وإلهكم * فجاءت مريم المجدلية وأخبرت التلاميذ أنها رأت الرب وأنه قال لها هذا.</p> <p><b>المرتل:</b> المجد لك يا رب المجد لك.</p>
<p><b>Reader:</b> In that we have beheld the Resurrection of Christ, let us bow down before the Holy Lord Jesus, the only sinless One. Thy Cross do we adore, O Christ, and Thy holy Resurrection we praise and glorify: for Thou art our God, and we know none other beside Thee; we call upon Thy Name. O come, all ye faithful, let us adore Christ’s holy Resurrection. For lo, through the Cross is joy come into all the world. Ever blessing the Lord, let us sing His Resurrection: for in that He endured the Cross He hath destroyed death by death.</p>	<p><b>القارئ:</b> إذ قد رأينا قيامة المسيح فنسجد لرب القُدوس يسوع المعصوم من الخطأ وحاده. لصليبك أيها المسيح نسجد ولقيامتك المقدسة نسبح ونمجّد. لأنك أنت هو إلهنا وآخر سواك لا نعرف وباسمك نسمي. هلم يا معشر المؤمنين نسجد لقيامته المسيح المقدسة. لأن هوذا بالصليب قد أتى الفرح لكل العالم. لنبارك الرب في كل حين ونسبح قيامته. لأنه إذ احتمل الصلب من أجلنا الموت بالموت حطّم.</p>
<p><b>Psalm 50</b></p>	
<p>Have mercy upon me, O God, according to Thy great mercy; according to the multitude of Thy tender mercies, blot out mine iniquity.</p>	<p>يا رحيم ارحمني يا الله كعظيم رحمتك وكمثل كثرة رأفتك امح مآثمي</p>
<p>Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.</p>	<p>اغسلني كثيراً من إثمي ومن خطيئتي طهرني</p>
<p>For I acknowledge mine iniquity, and my sin is ever before me.</p>	<p>لأنني أنا عارف بإثمي وخطيئتي أمامي في كل حين</p>
<p>Against Thee only have I sinned, and done evil in Thy sight, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged.</p>	<p>إليك وحدك خطئْتُ والشرُّ قدامك صنعتُ لكي تصدُق في أقوالك وتغلب في محاكمتك</p>
<p>For behold, I was shapen in iniquities, and in sins did my mother conceive me.</p>	<p>هاأنذا بالآثام حبل بي وبالخطايا ولدتني أُمي</p>

For behold, Thou hast loved truth; the unclear and hidden things of Thy wisdom Thou hast made clear to me.	لأنك قد أحببتَ الحقَّ وأوضحتَ لي غوامضَ حكمتِكَ ومستوراتِها
Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be clean; Thou shalt wash me, and I shall be whiter than snow.	تتضحني بالزوفى فأطهر وتغسلني فأبيضُّ أكثرَ من الثلج
Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones which Thou hast broken shall rejoice.	تسمعني سروراً وبهجةً فتبتهج عظامي الذليلة
Turn away Thy face from my sins, and blot out all my iniquities.	إصرفْ وجهك عن خطاياي وامحُ كل ماثمي
Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.	قلباً نقياً أخلقُ في يا الله وروحاً مستقيماً جدِّدْ في أحشائي
Cast me not away from Thy presence and take not Thy Holy Spirit from me.	لا تطرحني من أمام وجهك وروحك القدوس لا تنزعه مني
Restore unto me the joy of Thy salvation and steady me with a guiding spirit.	امنحني بهجةً خلاصك وبروحِ رئاسي أعضدني
Then will I teach transgressors Thy ways, and the impious shall be converted unto Thee.	فأعلمُ الأثمة طرقتك والكفرة إليك يرجعون
Deliver me from bloodguiltiness, O God, Thou God of my salvation, and my tongue shall sing aloud of Thy righteousness.	نجني من الدماء يا الله إله خلاصي فيبتهج لساني بعديك
O Lord, open Thou my lips and my mouth shall declare Thy praise.	يا رب افتح شفتي ليخبرَ فمي بتسبحتك
For hadst Thou desired sacrifice, I would have given it Thee; Thou delightest not in burnt offerings.	لأنك لو آثرتَ الذبيحة لكنتُ الآن أعطي ولكنك لا تسر بالمحرقات
Sacrifices to God are a contrite spirit; a contrite and humble heart, O God, Thou wilt not despise.	الذبيحة لله روح منسحق القلب الخاشع المتواضع لا يرذله الله
Do good, O Lord, in Thy good will unto Zion, that the walls of Jerusalem may be built up.	أصلح يا رب بمسرتك صهيون وليتبن أسوار أورشليم
Then shalt Thou be pleased with the sacrifice of righteousness, with burnt offerings and whole burnt offerings.	حينئذ تسرُ بذبيحة العدلِ قرباناً ومحرقاتٍ
Then shall they offer bullocks upon Thine altar.	حينئذ يقربون على مذبحك العجول.

## Troparia after Psalm 50 (Tone 2)

**Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.** Through the intercessions of the Apostles, O Merciful One, blot out the multitude of our transgressions.

المجد للآبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ: بشفاعَةِ الرُّسُلِ  
وطِلبَاتِهِمْ، أَيُّهَا الإِلَهُ الرَّحِيمِ امْحُ كَثْرَةَ خَطَايَانَا  
وزَلَاتِنَا.

**Both now and ever and unto ages of ages. Amen.** Through the intercessions of the Theotokos, O Merciful One, blot out the multitude of our transgressions.

الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ. آمين. بشفاعَةِ  
والدةِ الإِلَهُ وطِلبَاتِهَا أَيُّهَا الإِلَهُ الرَّحِيمِ امْحُ كَثْرَةَ  
خطايانا وزلاتنا.

## Idiomelon (Tone 6)

**Have mercy upon me, O God, according to thy loving kindness; according unto the multitude of thy tender mercies blot out my transgressions.** Jesus, having risen from the grave as He foretold, hath given unto us life eternal and great mercy.

يا رَحِيمُ ارْحَمْنِي يا اللهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ وَكَمِثْلِ كَثْرَةِ  
رَأْفَاتِكَ امْحُ مَاثَمِي: لَقَدْ قامَ يَسوعُ مِنَ القَبْرِ كما سبقَ  
وقالَ وَمَنَحَنَا الحِياةَ الأَبَدِيَةَ والرَّحْمَةَ العَظْمَى.

## Intercession

**Priest:** O God, save Thy people, and bless Thine inheritance. Visit Thy world with mercies and bounties. Exalt the estate of Orthodox Christians, and send down upon us Thy rich mercies. Through the intercessions of our all-immaculate Lady Theotokos and ever-virgin Mary; by the might of the precious and life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of heaven; at the supplications of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable Apostles; of our Fathers among the Saints, great Hierarchs and Ecumenical Teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; Athanasius and Cyril, John the Merciful, Patriarchs of Alexandria; of our Holy Father Nicholas, Archbishop of Myra in Lycia, the Wonder-worker; Spyridon of Trymythous, of Raphael, Bishop of Brooklyn, of the holy, glorious and right-victorious Martyrs, George

الكاهن: خَلِّصْ يا اللهُ شَعْبَكَ وبارِكْ مِيراثَكَ. وافتقدْ عالَمَكَ  
بالرَّحْمَةَ والرَأْفَاتِ. وارْفَعْ شأنَ المَسيحيينَ الأرثوذكسيين.  
وأسبغْ علينا مراحمَكَ الغنِيَةَ. بشفاعاتِ سَيدَتِنَا والدةِ الإِلَهُ  
الكَلِيَّةِ الطهارةِ والدائمةِ البتوليةِ مريمَ. وبِقوَةِ الصليبِ  
الكريمِ المحيي. وبطلباتِ القواَتِ السماويةِ المكرمةِ العادمةِ  
الأجسادِ. والنبيِّ الكريمِ السابقِ المَجدِ يوحنا المعمدانِ.  
والقديسينَ المشرِّفينَ الرُّسُلِ الكَلِّيِّ مديحُهُم. وآبائنا  
القديسينَ معلِّمي المسكونةِ رؤساءِ الكهنةِ المُعظَّمينَ  
باسيلْيوسَ الكبيرِ وغريغوريوسَ اللاهوتيِ ويوحنا الذهبيَّ  
القم. وآبائنا القديسينَ أثاناسيوسَ وكيرلسَ ويوحنا الرَّحومِ  
بطاركةِ الإسكندريةِ. وأبينا القديسَ نيقولاوسَ رئيسَ  
أساقفةِ ميرا اللِيكيةِ. واسبيريدونَ أسقفَ تريميثوس  
العجائبينَ والقديسَ رافائيلَ أسقفَ بروكلينَ والقديسينَ  
المجيدينَ الشهداءِ العظامِ جاورجيوسَ اللابسِ الظفرِ

<p>the trophy-bearer, <b>patron of this Church</b>, Demetrius the Myrrh-gusher, Theodore of Tyre and Theodore the Commander, Menas the Wonder Worker and all of our venerable and God-bearing Fathers; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all Thy Saints, we beseech Thee, O most merciful Lord, hearken unto the petitions of us sinners who make our supplications unto Thee, and have mercy upon us.</p>	<p>شَفِيعَ هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمَقْدَسَةِ، وِدِيمِيتْرِيوسَ الْمَفِيزِ الطَّيِّبِ، وَثِيوُدُورُسَ التَّيْرُونِي، وَثِيوُدُورُسَ قَائِدَ الْجَيْشِ، وَمِينَاسَ الصَّانِعَ الْعَجَائِبِ، وَأَبَانِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللهِ وَالْقَدِيسَيْنِ الصَّدِيقَيْنِ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِيِّ الْيُوكِيمِ وَحَنَّةً، وَجَمِيعَ قَدِيسِيكَ. نَتَضَرَّعُ إِلَيْكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْجَزِيلُ الرَّحْمَةِ. فَاسْتَجِبْ لَنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ الطَّالِبِينَ إِلَيْكَ وَارْحَمْنَا.</p>
<p><b>Chanter:</b> Lord have mercy, Lord have Mercy, Lord have mercy. <i>(Repeat 4 times)</i></p>	<p><b>المرتل:</b> يارب ارحم، يارب ارحم، يارب ارحم. (تعداد أربع مرات)</p>
<p><b>Priest:</b> Through the mercies and bounties and compassion of Thine Only-begotten Son, with whom Thou art blessed, together with Thine all-holy, and good, and life-giving Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p> <p><b>Chanter:</b> Amen.</p>	<p><b>الكاهن:</b> بِرَحْمَةٍ وَرَأْفَاتٍ إِبْنِكَ الْوَحِيدِ وَمَحَبَّتِهِ لِلْبَشَرِ الَّذِي أَنْتَ مَبَارِكٌ مَعَهُ وَمَعَ رُوحِكَ الْكَلِيِّ قَدْسُهُ الصَّالِحِ وَالْمَحْيِيِّ الْآنَ وَكُلِّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p> <p><b>المرتل:</b> آمين</p>
<p><b>Katavasia for the Feast of the Transfiguration (Tone 4)</b></p>	
<p><b>Ode 1.</b> The hosts of Israel, having passed the Red Sea and watery deep with feet unmoist, and having seen the three-speared riders of the enemy drowned beneath the waters, sang aloud with joy: Let us praise our God; for He hath been glorified.</p>	<p><b>(الأولى)</b> إِنْ مَصَافَ إِسْرَائِيلَ. جَازَوْا فِي عَمَقِ الْبَحْرِ الْأَحْمَرِ عَلَى الرُّطُوبَةِ. بِأَقْدَامٍ غَيْرِ مَبْتَلَةٍ. وَأَبْصَرُوا الْأَعْدَاءَ الرُّكَّابَ الْمُتَلَثِّي الْحَرَابِ. غَارِقِينَ تَحْتَ الْمِيَاهِ. رَتَّلُوا بِابْتِهَاجٍ: نُسَبِّحُ إِلَهَنَا لِأَنَّهُ قَدْ تَمَجَّدَ.</p>
<p><b>Ode 3.</b> The bows of the mighty are become weak; and the weak ones are girded with strength. Therefore, hath my heart been made steadfast in the Lord.</p>	<p><b>(الثالثة)</b> قِسِي الْأَقْوِيَاءَ ضَعُفَتْ. وَالضَّعْفَاءُ تَنْطَقُوا بِالْقُوَّةِ. فَلِذَلِكَ تَشَدَّدَ قَلْبِي بِالرَّبِّ.</p>
<p><b>Ode 4.</b> O Christ, I have heard of Thy glorious providence, and that Thou wast born of a Virgin to deliver those who are in error, who cry out to Thee, ‘Glory to Thy might, O Lord!’</p>	<p><b>(الرابعة)</b> أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهِيُّ. إِنِّي سَمِعْتُ بِتَدْبِيرِكَ الْمَجِيدِ. أَنْكَ وُلِدْتَ مِنَ الْبَتُولِ لِكِي تَنْقُذَ مِنَ الضَّلَالِ الْهَاتِفِينَ إِلَيْكَ: الْمَجْدُ لِقُدْرَتِكَ يَا رَبِّ.</p>

<p><b>Ode 5.</b> O Christ, Creator, Who didst separate light from primeval darkness, that Thy works might praise Thee in the light, guide Thou our feet in Thy light.</p>	<p>(الخامسة) أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْخَالِقُ. يَا مَنْ فَصَلْتَ النُّورَ مِنْ الظُّلْمَةِ الْأُولَى. إِنَّ أَعْمَالَكَ تُسَبِّحُكَ فِي النُّورِ. سَهْلٌ سُبُلُنَا بِنُورِكَ.</p>
<p><b>Ode 6.</b> In my sorrow I cried unto the Lord, and the God of my salvation hath heard me.</p>	<p>(السادسة) عِنْدَ حُزْنِي هَتَفْتُ إِلَى الرَّبِّ. فَاسْتَجَابَ لِي إِلَهُ خَلَاصِي.</p>
<p><b>Ode 7.</b> Verily, the Abrahamite youths did tread of old the flames of the furnace in Babylon, singing in praise, ‘Blessed art Thou, God of our Fathers!’</p>	<p>(السابعة) إِنَّ الْفَتِيَانَ الْإِبْرَاهِيمِيِّينَ. وَطَبُّوا قَدِيمًا لَهَيْبَ الْأَتُونِ فِي بَابِلَ. وَسَبَّحُوا مَرَّتَيْنِ: مَبَارَكٌ أَنْتَ يَا إِلَهَ آبَائِنَا.</p>
<p><b>Ode 8. Let us praise, bless, and worship the Lord.</b> When the youths in Babylon were kindled by divine zeal they trampled bravely upon the flames and the threats of the violator. And when they were cast into the midst of the fire, being watered with dew, they sang, ‘Bless the Lord, all His works!’</p>	<p>(الثامنة) نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ. إِنَّ الْفَتِيَانَ الَّذِينَ فِي بَابِلَ. لَمَّا التَّهَبُّوا بِالْغَيْرَةِ الْإِلَهِيَّةِ. وَطَبُّوا السَّعِيرَ وَوَعِيدَ الْمَغْتَصِبِ بِشَجَاعَةٍ. وَلَمَّا طَرَحُوا فِي وَسْطِ النَّارِ تَنَدَّوْا مَرَّتَيْنِ: يَا جَمِيعَ أَعْمَالِ الرَّبِّ. بَارِكِي الرَّبِّ.</p>
<p><b>Magnifications (Tone 4)</b></p>	
<p><b>Deacon:</b> The Theotokos and Mother of Light, let us honor and magnify in song.</p>	<p>الشماس: لوالدة الإله وأم النور بالتسابيح نكرم معظمين.</p>
<p><b>My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.</b> More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without stain barest God the Word, and art truly Theotokos, we magnify thee.</p>	<p>تُعْظِمُ نَفْسِي لِلرَّبِّ وَتَبْتَهِجُ رُوحِي بِاللَّهِ مُخَلِّصِي. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ مَجْدًا بغيرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّارَافِيمِ. يَا مَنْ بغيرِ فَسَادٍ وَوَدَّتْ كَلِمَةَ اللَّهِ. حَقًّا إِنَّكَ وَالِدَةُ الْإِلَهِ إِيَّاكَ نُعْظِمُ.</p>
<p><b>For He hath regarded the lowliness of His handmaiden; for behold from henceforth all generations shall call me blessed.</b> More honorable than the Cherubim...</p>	<p>لأنَّهُ نَظَرَ إِلَى تَوَاضُعِ أُمَّتِهِ فَهَا مِنْذُ الْآنَ تَطُوبُّونِي جَمِيعُ الْأَجْيَالِ. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ...</p>
<p><b>For He that is mighty hath magnified me, and holy is His Name; and His mercy is on them that fear Him, throughout all generations.</b> More honorable than the Cherubim...</p>	<p>لأنَّ الْقَدِيرَ صَنَعَ بِي عِظَائِمَ وَقَدُوسٌ اسْمُهُ وَرَحْمَتُهُ إِلَى جِيلٍ فَجِيلٍ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَهُ. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ...</p>

<p><b>He hath showed strength with His arm; He hath scattered the proud in the imagination of their hearts. More honorable than the Cherubim...</b></p>	<p>صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ وَشَتَّتَ الْمُتَكَبِّرِينَ بِذَهْنِ قُلُوبِهِمْ. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ...</p>
<p><b>He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the empty with good things, and the rich hath He sent empty away. More honorable than the Cherubim...</b></p>	<p>حَطَّ الْمُقْتَدِرِينَ عَنِ الْكِرَاسِيِّ وَرَفَعَ الْمُتَوَاضِعِينَ. مَلَأَ الْجِيَاعَ مِنَ الْخَيْرَاتِ وَالْأَغْنِيَاءَ أَرْسَلَهُمْ فَارْغِينَ. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ...</p>
<p><b>He remembering His mercy hath helped His servant Israel, as He promised to our forefathers, Abraham and his seed forever. More honorable than the Cherubim...</b></p>	<p>عَضَدَ إِسْرَائِيلَ فَتَاهُ لِيَذْكَرَ رَحْمَتَهُ. كَمَا قَالَ لِآبَائِنَا إِبْرَاهِيمَ وَنَسْلِهِ إِلَى الْأَبَدِ. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ ...</p>
<p><b>Ode 9.</b> Thy birth-giving, O Theotokos, hath been shown free of corruption; for God did come forth from thy womb putting on flesh; and on earth He did appear, and walked among men. Wherefore, thee do we all magnify.</p>	<p>(التاسعة) يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ إِنْ وَلادَيْكَ قَدْ ظَهَرَتْ خُلُوعاً مِنْ فِسَادٍ. لِأَنَّ الْإِلَهَ وَرَدَ مِنْ أَحْشَائِكَ مُتَجَسِّدًا. وَعَلَى الْأَرْضِ ظَهَرَ وَبَيْنَ النَّاسِ تَصَرَّفَ. فَلِذَلِكَ نَعْظُمُكَ جَمِيعُنَا.</p>
<p><b>The Little Litany</b></p>	
<p><b>Priest:</b> Again and again in peace let us pray to the Lord.  <b>Choir:</b> Lord, have mercy.  <b>Priest:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace.  <b>Choir:</b> Lord have mercy.  <b>Priest:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.  <b>Choir:</b> To Thee, O Lord.  <b>Priest:</b> For all the powers of heaven praise Thee, and unto Thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.  <b>Choir:</b> Amen.</p>	<p>الشَّمْسِ: أَيْضًا وَأَيْضًا بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.  الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمِ.  الشَّمْسِ: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.  الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمِ.  الشَّمْسِ: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةَ الْقِدَاسَةَ الطَّاهِرَةَ الْفَائِقَةَ الْبِرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتْنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقُدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.  الجوق: لَكَ يَا رَبُّ.  الكاهن: لِأَنَّهُ إِيَّاكَ تَسْبُحُ كُلُّ قَوَاتِ السَّمَاوَاتِ وَلَكَ يُرْسَلُونَ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.  الجوق: آمِينَ.</p>

## Resurrection Exaposteilarion of the Eighth Eothinon (Tone 2)

<p>Holy is the Lord our God. <i>(Twice)</i></p> <p>Exalt ye the Lord our God, and worship at His footstool, for He is holy.</p>	<p style="text-align: right;">قدوس هو الربُّ إلهنا. (مرتين)</p> <p>ارفعوا الربَّ إلهنا، واسجدوا لموطئ قدميه لأن الربَّ إلهنا قدوسٌ هو.</p>
<p>Verily, when Mary saw two angels inside the grave she was taken by surprise. And when she, knowing not Christ, but thinking Him the gardener, said to Him, Sir, where hast Thou placed the body of Jesus? She knew from His voice that He was the Savior, and she obeyed Him when He said, Touch Me not; for I am going to My Father. Tell this to My brethren.</p>	<p>إِنَّ مَرْيَمَ لَمَّا أَبْصَرَتْ مَلَائِكَيْنِ دَاخِلَ الْقَبْرِ انْذَهَلَتْ. وَإِذْ جَهَلَتْ الْمَسِيحَ ظَانَةً أَنَّهُ الْبِسْتَانِي قَالَتْ يَا سَيِّدِي أَيْنَ وَضَعْتَ جَسَدَ يَسُوعَ. فَلَمَّا نَادَاهَا عَرَفَتْ أَنَّهُ الْمَخْلُصُ وَسَمِعَتْ مِنْهُ لَا تَلْمَسْنِي لِأَنِّي مَاضٍ إِلَى أَبِي، فَقُولِي ذَلِكَ لِإِخْوَتِي.</p>

### Theotokion (Tone 2)

<p>Thou hast given birth, O Maiden, to one of the Trinity in an inexplicable manner, dual in nature, dual in act, but one in Person. Wherefore, beseech Him always for our sakes, who adore thee in faith, that we may escape the vexations of the enemy; for in thee do we now seek refuge, O Theotokos, our Lady.</p>	<p>أَيَّتُهَا الْفَتَاةُ إِنَّكِ وُلِدْتِ بِحَالٍ لَا تُفَسِّرُ أَحَدَ الثَّلَاثِ مُتَّئِيًا بِالطَّبِيعَةِ وَمُتَّئِيًا بِالْفِعْلِ وَوَأَحَدًا فِي الْأَقْنُومِ. فَتَوَسَّلِي إِلَيْهِ دَائِمًا مِنْ أَجْلِنا نَحْنُ السَّاجِدِينَ لَكَ بِإِيمَانٍ. لَكِي نَنْجُو مِنْ مَكَائِدِ الْأَعْدَاءِ. لِأَنَّنا إِلَيْكَ نَلْتَجِي الْآنَ جَمِيعُنَا يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ سَيِّدَتَنَا.</p>
---	---

### The Praises (Tone 7)

<p><b>Let everything that hath breath, praise the Lord. Praise ye the Lord from the heavens; praise Him in the heights. To Thee, O God is due our song.</b></p>	<p>كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ. سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.</p>
<p><b>Praise ye Him, all His angels; praise ye Him, all His hosts. To Thee, O God, is due our song.</b></p>	<p>سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، سَبِّحُوهُ يَا سَائِرَ قُوَّاتِهِ، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.</p>

### Eight Stichera for the Resurrection (Tone 7)

<p><b>1. This glory shall be to all His saints.</b> Christ hath risen from the dead, loosening the bonds of death. Be of good cheer, and of great joy, and O Heavens, praise the glory of God.</p>	<p>1- هَذَا الْمَجْدُ يَكُونُ لِجَمِيعِ أِبْرَارِهِ. إِنَّ الْمَسِيحَ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ حَالًا عَقَالَاتِ الْمَوْتِ. فَاسْتَبْشِرِي أَيَّتُهَا الْأَرْضُ بِالْفَرَحِ الْأَعْظَمِ، وَسَبِّحِي يَا سَمَوَاتُ مَجْدَ اللَّهِ.</p>
--	---

<p><b>2. Praise God in His sanctuary: praise Him in the firmament of His power.</b> Seeing the Resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, who alone is blameless of all error.</p>	<p>2- سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدِيسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي فَلَكَ قُوَّتِهِ. إِذْ قَدْ رَأَيْنَا قِيَامَةَ الْمَسِيحِ. فَلِنَسْجُدْ لِلرَّبِّ الْقُدُوسِ يَسُوعَ الْبَرِيِّ مِنْ الْخَطَا وَحْدَهُ.</p>
<p><b>3. Praise Him for His mighty acts: praise Him according to His excellent greatness.</b> Verily, we cease not worshipping the Resurrection of Christ; for we are saved from our sins. Holy, therefore, is the Lord Jesus who did manifest the Resurrection.</p>	<p>3- سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدَرَتِهِ. سَبِّحُوهُ نَظِيرَ كَثْرَةِ عَظَمَتِهِ. إِنَّا لَا نَفْتُرُ مِنَ السُّجُودِ لِقِيَامَةِ الْمَسِيحِ. لِأَنَّهُ قَدْ خَلَّصَنَا مِنْ آثَامِنَا. فَقُدُوسٌ هُوَ الرَّبُّ يَسُوعُ الَّذِي أَظْهَرَ الْقِيَامَةَ.</p>
<p><b>4. Praise Him with the sound of the trumpet. Praise Him with the psaltery and harp.</b> With what shall we reward the Lord for all that He hath given us? For God, for our sakes, dwelt among men; and for corrupt nature the Word became flesh and lived among us. Yea, He hath done this, the Benefactor of ingrates, the Savior of captives, the Sun of Righteousness to those lying in darkness, the Passionless on the Cross, the Light in Hades, the Life in death, and the Resurrection of the fallen. Wherefore, do we cry to Him, O our God, glory to Thee.</p>	<p>4- سَبِّحُوهُ بِلَحْنِ الْبُوقِ. سَبِّحُوهُ بِالْمَزْمَارِ وَالْقَيْثَارَةِ. بِمَاذَا نَكْفِي الرَّبَّ عَنْ كُلِّ مَا أَعْطَانَا. لِأَنَّ الْإِلَهَ لِأَجْلِنَا سَاكِنَ الْبَشَرَ وَأَجَلَ الطَّبِيعَةِ الْفَاسِدَةِ صَارَ الْكَلِمَةُ لَحْمًا وَحَلَّ فِيْنَا وَهُوَ الْمُحْسِنُ لِغَيْرِ الشَّاكِرِينَ، وَالْمَنْقِذُ لِلْمَأْسُورِينَ، وَشَمْسُ الْعَدْلِ الَّتِي أَشْرَقَتْ لِلثَّائِبِينَ فِي الظَّلَامِ، وَغَيْرِ الْمُتَأَلِّمِ عُلُقَ عَلَى الصَّلِيبِ، وَالنُّورُ حَلَّ فِي الْجَحِيمِ، وَأَقْبَلَتِ الْحَيَاةُ إِلَى الْمَوْتِ وَالْقِيَامَةَ لِلْسَّاقِطِينَ. فَلذَلِكَ نَهْتَفُ إِلَيْهِ يَا إِلَهَنَا الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p><b>5. Praise Him with the timbrel and dance; praise Him with stringed instruments and organs.</b> O Lord, Thou hast demolished the gates of Hades, and by Thy precious might Thou hast abolished the power of death, and by Thy divine and glorified Resurrection Thou hast raised the dead lying in darkness from everlasting time; for Thou art King of all and an almighty God.</p>	<p>5- سَبِّحُوهُ بِالطَّبَلِ وَالْمَصَافِي. سَبِّحُوهُ بِالْأُوتَارِ وَآلَةِ الطَّرَبِ: يَا رَبُّ إِنَّكَ حَطَمْتَ أَبْوَابَ الْجَحِيمِ. وَلَا شَيْتَ قُوَّةَ الْمَوْتِ بِقُدْرَتِكَ الْعَزِيزَةِ. وَبِقِيَامَتِكَ الْإِلَهِيَّةِ الْمَجِيدَةِ أَقَمْتَ الْمَوْتَى الثَّائِبِينَ فِي الظُّلْمَةِ مِنْذُ الدَّهْرِ. بِمَا أَنَّكَ مَلِكُ الْكُلِّ وَإِلَهٌ قَادِرٌ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ.</p>
<p><b>6. Praise Him upon the loud cymbals: praise Him upon the high-sounding cymbals. Let everything that hath breath praise the Lord.</b> Come, let us rejoice in the Lord, and be joyous in His Resurrection; for He hath raised the dead with Him from the indissoluble bonds of Hades. And, being God, He hath granted the world eternal life and great mercy.</p>	<p>6- سَبِّحُوهُ بِنَغْمَاتِ الصُّنُوجِ. سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ التَّهْلِيلِ. كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ: هَلْمُوا لِنَبْتَهِجَ بِالرَّبِّ وَنَفْرَحَ بِقِيَامَتِهِ. لِأَنَّهُ أَقَامَ مَعَهُ الْمَوْتَى مُحَرَّرًا إِيَاهُمْ مِنْ عَقَالَاتِ الْجَحِيمِ الَّتِي لَا تَنَحَلُّ. وَبِمَا أَنَّهُ إِلَهٌ مَنَحَ الْعَالَمَ الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ وَالرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.</p>

<p><b>7. Arise O Lord God, let Thy hand be exalted; forget not the poor unto the end.</b> Verily, the resplendent angel sat on the stone of the Life-receiving grave and proclaimed to the ointment-bearing women, ‘The Lord hath risen as He foretold ye. Tell, therefore, His Disciples that He will go before them to Galilee, He who granteth the world eternal life and great mercy.’</p>	<p>7- قُمْ يَا رَبِّي وَإِلَهِي وَلْتَرْتَفِعْ يَدُكَ وَلَا تَنْسَ بَأْسِيكَ إِلَى الْإِنْقِضَاءِ: إِنَّ الْمَلَكَ اللَّامِعَ قَدْ جَلَسَ عَلَى حَجَرِ الْقَبْرِ الْقَابِلِ الْحَيَاةِ. وَبَشَّرَ النِّسْوَةَ الْحَامِلَاتِ الطَّيِّبِ قَائِلًا. قَدْ قَامَ الرَّبُّ كَمَا سَبَقَ فَقَالَ لَكُنَّ. فَاحْبِرْنَ تَلَامِيذَهُ أَنَّهُ يَسْبِقُكُمْ إِلَى الْجَلِيلِ. الَّذِي يَمْنَحُ الْعَالَمَ الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ وَالرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.</p>
<p><b>8. I will praise Thee, O Lord, with my whole heart; I will relate all Thy wonders.</b> Why have ye rejected the Cornerstone, O ye Jews, transgressors of the law? For verily, the same is the stone which God hath placed in Zion, who in the wilderness poured forth water from the rock, and whose side poureth out for us deathlessness. He is the Stone that was cut out from the virginal mountain without will of man, the Son of Man, coming in the clouds of Heaven, to the Ancient of Days, as Daniel said, and His kingdom shall last forever.</p>	<p>8- أَعْتَرِفُ لَكَ يَا رَبُّ مِنْ كُلِّ قَلْبِي وَأُحَدِّثُ بِجَمِيعِ عَجَائِبِكَ: لِمَاذَا رَدَلْتُمْ حَجَرَ الزَّاوِيَةِ أَيُّهَا الْيَهُودُ النَّاقِضُونَ الشَّرِيعَةَ. لِأَنَّ هَذَا هُوَ الْحَجَرُ الَّذِي وَضَعَهُ اللَّهُ فِي صَهْيُونَ. وَالَّذِي أَنْبَعَ فِي الْبَرِيَّةِ الْمَاءَ مِنَ الصَّخْرَةِ. وَأَفَاضَ لَنَا مِنْ جَنْبِهِ عَدَمَ الْمَوْتِ. هَذَا هُوَ الْحَجَرُ الَّذِي قُطِعَ مِنَ الْجَبَلِ الْبَتُولِيِّ مِنْ غَيْرِ مَشِيئَةِ رَجُلٍ. ابْنُ الْإِنْسَانِ الْمَقْبَلُ عَلَى سُحُبِ السَّمَاءِ إِلَى عَتِيقِ الْأَيَّامِ كَمَا قَالَ دَانِيَالُ وَمَمْلَكَتُهُ دَهْرِيَّةٌ إِلَى الْأَبَدِ.</p>
<p><b>Doxastikon (Tone 8)</b></p>	
<p><b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</b> Verily, the fervid tears of Mary were not shed in vain; for behold she hath been worthy to learn from the angels, and to look at Thy face, O Jesus. But since she was a weak woman she was still thinking of earthly things. Therefore, was she put off from touching Thee, O Christ. But she was sent to proclaim to Thy Disciples, and to tell them the glad tidings and of the Ascension to the Heavenly heritage. With her, therefore, make us worthy of Thine appearance, O Lord.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلَّابِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ. إِنَّ دُمُوعَ مَرْيَمَ الْحَارَّةَ لَمْ تَنْسَكِبْ عَبَثًا لِأَنَّهَا هُوَذَا قَدْ اسْتَحَقَّتْ أَنْ تَتَعَلَّمَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ وَأَنْ تَنْظُرَ إِلَى وَجْهِكَ يَا يَسُوعَ. لَكِنْ بِمَا أَنَّهَا امْرَأَةٌ ضَعِيفَةٌ كَانَتْ لَا تَزَالُ مُفَكِّرَةً بِأُمُورِ أَرْضِيَّةٍ. وَلِذَلِكَ مُنِعَتْ عَنْ لَمَسِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ. لَكِنَّهَا أُرْسِلَتْ مُبَشِّرَةً تَلَامِيذَكَ بِبُشْرَى الْقِيَامَةِ وَمُعْلِنَةً لَهُمْ الصُّعُودَ إِلَى الْمِيرَاثِ الْأَبَوِيِّ. فَأَهْلُنَا نَحْنُ أَيْضًا مَعَهَا لظَهْوَرِكَ أَيُّهَا الرَّبُّ السَّيِّدُ.</p>
<p><b>Theotokion (Tone 8)</b></p>	
<p><b>Both now and ever and unto ages of ages. Amen.</b> Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, for through Him that was incarnate</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. أَنْتِ هِيَ الْفَائِقَةُ عَلَى كُلِّ الْبَرَكَاتِ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْعَذْرَاءِ. لِأَنَّ</p>

of thee is Hades despoiled, Adam is recalled from the dead, the curse is made void, Eve is set free, death is slain, and we are endowed with life. Wherefore, in hymns of praise, we cry aloud: Blessed art Thou, O Christ our God, Who is thus well pleased, glory to Thee.	الجحيمَ قد سُبِّيتَ بواسطةِ المتجسِّدِ منكِ وَاَدَمَ دُعِيَ ثَانِيَةً وَاللَعْنَةَ بَادَتْ وَحَوَاءَ انْعَتَقَتْ وَالْمَوْتَ أُمِيتَ وَنَحْنُ قَدْ حَيِينَا. لِذَلِكَ نَسْبِّحُ هَاتِفِينَ: مُبَارَكٌ أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الَّذِي هَكَذَا قَدْ سُرَّ الْمَجْدُ لَكَ.
<b>The Great Doxology (Tone 8)</b>	
Glory to Thee, who has shown us the Light. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.	الْمَجْدُ لَكَ يَا مُظْهِرَ النُّورِ، الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَفِي النَّاسِ الْمَسْرَةَ.
We praise thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks unto Thee for Thy great glory.	نُسَبِّحُكَ نُبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جَلَالِ مَجْدِكَ.
O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.	أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَلِكُ، إِلَهُ السَّمَاوِي الْأَبِ الضَّابِطُ الْكُلِّ، أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِبْنُ الْوَحِيدُ، يَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ وَيَا أَيُّهَا الرُّوحُ الْقُدُّوسُ.
O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy on us, thou that takest away the sins of the world.	أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ يَا حَمَلَ اللَّهِ يَا ابْنَ الْأَبِ، يَا حَامِلَ خَطَايَا الْعَالَمِ ارْحَمْنَا، يَا رَافِعَ خَطَايَا الْعَالَمِ.
Receive our prayer, Thou that sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.	اقْبَلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الْجَالِسُ عَنْ يَمِينِ الْأَبِ وَارْحَمْنَا.
For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the Glory of God the Father. Amen.	لَأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، فِي مَجْدِ اللَّهِ الْأَبِ آمِينَ.
Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever; yea, forever and ever.	فِي كُلِّ يَوْمٍ أُبَارِكُكَ، وَأُسَبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَإِلَى أَيْدِ الْأَبَدِ.
Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.	أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نَحْفَظَ فِي هَذَا الْيَوْمِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ.
Blessed art Thou, O Lord God of our Fathers, and praised and glorified be Thy Name forever. Amen.	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهُ آبَائِنَا، مُسَبِّحٌ وَمَمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ آمِينَ.
Let Thy mercy, O Lord: be upon us, as we do put our hope in thee.	لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا نَلْتَكِلُ عَلَيْكَ.
Blessed art Thou, O Lord: teach me Thy statutes. (Thrice)	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلِّمْنِي حَقُوقَكَ. (ثَلَاثًا)

Lord, Thou hast been our refuge in all generations. I said: Be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.	يا ربُّ ملجأً كنتَ لنا في جيلٍ وجيلٍ، أنا قلتُ يا ربُّ ارحمني واشفِ نفسي لأنني قد خطيتُ إليك.
Lord, I have fled unto Thee: teach me to do Thy will, for Thou art my God.	يا ربُّ إليك لجأتُ فعلمني أن أعملَ رضاكَ لأنك أنتَ هو إلهي.
For with Thee is the fountain of life; in Thy light shall we see light.	لأنَّ من قبلكَ هي عينُ الحياةِ وبنوركِ نعاينُ النور.
O continue Thy loving kindness unto them that know Thee. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. ( <i>Thrice</i> )	فابسطُ رحمتكَ على الذين يعرفونك. قدوسُ اللهُ، قدوسُ القويِّ، قدوسُ الذي لا يموتُ ارحمنا. (ثلاثاً)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	المجدُ للأبِ والابنِ والروحِ القدسِ.
Both now and ever and unto ages of ages. Amen.	الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرينَ آمين.
Holy Immortal, have mercy on us.	قدوسُ الذي لا يموتُ ارحمنا.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.	قدوسُ اللهُ، قدوسُ القويِّ، قدوسُ الذي لا يموتُ ارحمنا.

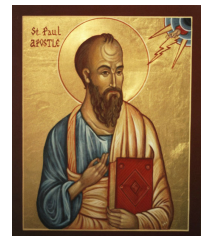
### Troparion of the Resurrection (Tone 8)

Having risen from the tomb, and having burst the bonds of Hades, Thou didst loose the condemnation of death, O Lord, releasing all mankind from the snares of the enemy. Having manifested Thyself to Thine Apostles, Thou didst send them forth to proclaim Thee; and through them Thou hast granted Thy peace unto the civilized world, O Thou Who alone art plenteous in mercy.	إذ قمتَ يا ربُّ من القبرِ وقطعتَ رباطاتِ الجحيم. غلبتَ حكومةَ الموتِ وأنقذتَ الكلَّ من فخاخِ العدو. ولما أظهرتَ ذاتكَ لرسلكَ أرسلتهمُ إلى الكرازة. ومنحتَ بهم سلامكَ للمسكونةِ يا جزيلَ الرحمةِ وحدك.
--	---

### For the Divine Liturgy

الرسالة للأحد الثامن بعد العنصرة

**Epistle for the Eighth Sunday after Pentecost**



The Lord will give strength to his people. Bring to the Lord, O sons of God, bring to the Lord honor and glory.	الربُّ يُعطي قوَّةً لشعبه قدِّموا للربِّ يا أبناءَ الله
---	--

**The Reading is from Saint Paul's First Letter to Corinthians (1:10-17)**

Brethren, I appeal to you by the name of our Lord Jesus Christ, that all of you agree and that there be no dissensions among you, but that you be united in the same mind and the same judgment.

For it has been reported to me by Chloe's people that there is quarreling among you, my brethren. What I mean is that each one of you says, "I belong to Paul," or "I belong to Apollos," or "I belong to Cephas," or "I belong to Christ." Is Christ divided? Was Paul crucified for you? Or were you baptized in the name of Paul?

I thank God that I baptized none of you except Crispos and Gaius; lest anyone should say that you were baptized in my name.

I did baptize also the household of Stephanas. Beyond that, I do not know whether I baptized anyone else. For Christ did not send me to baptize, but to preach the gospel, and not with eloquent wisdom, lest the cross of Christ be emptied of its power.

**فصل من رسالة القديس بولس الرسول الأولى إلى أهل كورنثوس (1:10-17)**

يا إخوة أطلب إليكم باسم ربنا يسوع المسيح أن تقولوا جميعكم قولاً واحداً وأن لا يكون بينكم شقاقاً بل تكونوا مكمّلين بفكرٍ ورأيٍ واحدٍ\*

فقد أخبرني عنكم يا إخوتي أهل خلوي أن بينكم خصوماتٍ\* أعني أن كل واحدٍ منكم يقول أنا لبولس أو أنا لأبلوس أو أنا لصفاء أو أنا للمسيح\* أعلّ المسيح قد تجزأ. أعلّ بولس صلب لأجلكم أو باسم بولس اعتمدتم\*

أشكر الله أني لم أعمد منكم أحداً سوى كرسبوس وغيوس\* لئلا يقول أحدٌ إنني عمدتُ باسمي\* وعمدتُ أيضاً أهل بيت استفاناس. وما عدا ذلك فلا أعلم هل عمدتُ أحداً غيرهم\* لأن المسيح لم يرسلني لأعمد بل لأبشّر لا بحكمة كلامٍ لئلا يبطل صليب المسيح.

**WISDOM!**

**LET US ATTEND!**

**LET US HEAR THE HOLY GOSPEL!**

**الإنجيل للأحد الثامن بعد العنصرة**

**Gospel of the Eighth Sunday after Pentecost**

**The Reading of the Holy Gospel according to St. Matthew (14:14-22)**

At that time, when Jesus went ashore he saw a great throng; and he had compassion on them, and healed their sick. When it was evening, the disciples came to him and said, "This is a lonely

**فصل شريف من بشارة القديس متى الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر (14:14-22)**

في ذلك الزمان أبصر يسوع جمعاً كثيراً فتحنن عليهم وأبرأ مرضاهم\* ولما كان المساء دنا إليه تلاميذه وقالوا

place, and the day is now over; send the crowds away to go into the villages and buy food for themselves.” Jesus said, “they need not go away; you give them something to eat.” They said to him, “We have only five loaves here and two fish.” And Jesus said, “Bring them here to me.” Then he ordered the crowds to sit down on the grass; and taking the five loaves and the two fish he looked up to heaven, and blessed, and broke and gave the loaves to the disciples, and the disciples gave them to the crowds. And they all ate and were satisfied. And they took up twelve baskets full of the broken pieces left over. And those who ate were about five thousand men, besides women and children.

Then Jesus made his disciples get into the boat and go before him to the other side, while he dismissed the crowds.

إِنَّ الْمَكَانَ قَفْرٌ، وَالسَّاعَةُ قَدْ فَاتَتْ فَاصْرِفِ الْجَمُوعَ لِيَذْهَبُوا إِلَى الْقُرَى وَيَبْتَاعُوا لَهُمْ طَعَامًا \* فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ لَا حَاجَةَ لَهُمْ إِلَى الذَّهَابِ أَعْطُوهُمْ أَنْتُمْ لِيَأْكُلُوا \* فَقَالُوا لَهُ مَا عِنْدَنَا هَهُنَا إِلَّا خَمْسَةُ أَرْغِفَةٍ وَسَمَكَتَانِ \* فَقَالَ لَهُمْ هَلُمَّ بِهَا إِلَيَّ إِلَى هَهُنَا \* وَأَمَرَ بِجُلُوسِ الْجَمُوعِ عَلَى الْعُشْبِ. ثُمَّ أَخَذَ الْخَمْسَةَ الْأَرْغِفَةَ وَالسَّمَكَتَيْنِ وَنَظَرَ إِلَى السَّمَاءِ وَبَارَكَ وَكَسَرَ وَأَعْطَى الْأَرْغِفَةَ لِتَلَامِيذِهِ وَالتَّلَامِيذُ لِلْجَمُوعِ \* فَأَكَلُوا جَمِيعُهُمْ وَشَبِعُوا وَرَفَعُوا مَا فَضِّلَ مِنَ الْكِسْرِ اثْنَتَيْ عَشْرَةَ قُفَّةً مَمْلُوءَةً \* وَكَانَ الْأَكْلُونَ خَمْسَةَ آلَافِ رَجُلٍ سِوَى النِّسَاءِ وَالصِّبْيَانِ \* وَلِلْوَقْتِ اضْطَرَّ يَسُوعُ تَلَامِيذَهُ أَنْ يَدْخُلُوا السَّفِينَةَ وَيَسْبِقُوهُ إِلَى الْعَبْرِ حَتَّى يَصْرِفَ الْجَمُوعَ.

*These texts have been prepared by St. George Antiochian Orthodox Church  
1220 S. 60<sup>th</sup> Court, Cicero, IL 60804 [www.stgeorgecicero.org](http://www.stgeorgecicero.org)*